



## RESOCONTO ATTIVITÀ 2013

Assemblea dei soci - Aiutare senza Confini  
8 maggio 2014







## Cooperazione allo sviluppo: Durnwalder e Widmann in visita a progetti per i profughi birmani tra Tailandia e Myanmar

Comunicato stampa sul sito  
della Provincia di Bolzano

[http://www.provincia.bz.it/cooperazione-allosviluppo/service/285.asp?aktuelles\\_action=4&aktuelles\\_article\\_id=414341](http://www.provincia.bz.it/cooperazione-allosviluppo/service/285.asp?aktuelles_action=4&aktuelles_article_id=414341)



La delegazione altoatesina guidata dal presidente Durnwalder e dall'ass. Widmann ha fatto tappa a Mae Sot nella provincia di Tak, nel nord-ovest della Thailandia, al confine con il Myanmar (Birmania). Qui sono stati visitati cinque dei 37 progetti che Provincia di Bolzano (28) e Regione Trentino-Alto Adige (9) hanno finanziato dal 1999 per un importo di 1,3 milioni di Euro. In quest'area opera ormai da un decennio l'organizzazione altoatesina „Helfen ohne Grenzen“, che grazie al sostegno finanziario della Provincia ha posto in essere numerosi progetti in favore dei profughi birmani.

# 1. Introduzione

L'anno scorso è stato il clou. Un ottovolante di emozioni e senza dubbio l'anno più intenso dalla nostra fondazione.

Il 2013 è iniziato con la visita a Mae Sot del presidente della Provincia Luis Durnwalder, accompagnato dall'assessore Thomas Widmann e dal capo di gabinetto Klaus Luther. È stato senza dubbio uno dei momenti clou della storia della nostra associazione. In particolar modo ci ha colpiti aver potuto conoscere il Presidente della Provincia in tutta la sua sensibilità e delicatezza. Ha saputo trovare la parola giusta in ogni occasione, soprattutto con i giovani, tra cui anche cinque giovani volontari altoatesini. A motivarci particolarmente sono state le lodi espresse dal presidente per "... l'esemplare attività di cooperazione allo sviluppo posta in essere" e la sua conferma di un ulteriore sostegno al nostro lavoro. Il Presidente della Provincia ha inaugurato il centro giovanile "Rays of Youth", finanziato anche dalla regione Trentino Alto Adige, e si è visibilmente goduto gli spettacoli, la chiacchierata con i ragazzi, oltre ad accettare pazientemente le numerose richieste di fotografie.

A gennaio è terminata la collaborazione con Lena Weller, durata quasi 6 anni. Lena, insieme ad Ann e a Chaung Khu, è stata una delle colonne portanti del nostro lavoro a Mae Sot. Ora è tornata a casa, dove lavora per noi un giorno a settimana e continua a esserci molto vicina. A lei va un carissimo ringraziamento per il prezioso lavoro svolto e per tutti i sacrifici di questi anni.

A marzo un'auto ha tamponato uno scuolabus della scuola KM42 con 30 bambini a bordo. Il figlio neonato di un'insegnante è morto sul luogo dell'incidente e lo scolaro Si Thu Aung ha lottato per settimane per la sua gamba, che rischiava di

essergli amputata. Grazie alla donazione di Peter Brodtbeck, Si Thu Aung è stato trasferito in una clinica specializzata, dove gli è stata salvata la gamba. Ora tutti stanno di nuovo bene. Grazie all'impegno inesauribile del nostro team tutte le vittime sono state risarcite dalla controparte.

A marzo è stato portato alla luce un caso di abuso alla scuola LDF. L'educatore ha abusato sessualmente di una ragazzina di dodici anni che stava in convitto. Con l'aiuto di organizzazioni specializzate, il nostro team, sotto la guida di Chaung Khu, è riuscito a portare alla luce il caso e a salvaguardare le vittime. Il malfattore è stato condannato a 48 anni di carcere. La ragazzina ora si trova di nuovo a Mae Sot e continua a partecipare alle attività del team "Rays of Youth". Su iniziativa dei genitori, la scuola è stata riaperta sotto il nome di "Ah Yone Thit" e il team degli insegnanti è stato completamente rinnovato. Importanti organizzazioni e le autorità governative di Mae Sot hanno lodato il nostro operato e quello di Chang Khu per avere portato alla luce il caso e per averlo gestito con tatto e al tempo stesso con energia.

Ad aprile è venuta a trovarci in Alto Adige Ann Siraporn Kaewsombat, direttrice delle nostre attività in Thailandia. Durante la sua permanenza abbiamo colto con piacere l'invito di Josef Zotter e della sua famiglia a visitare la loro fabbrica di cioccolato a Bergl, nei pressi di Graz. Il signor Zotter ha colto l'occasione per organizzare un evento con una grande presenza mediatica, durante il quale sono stati presentati Aiutare senza Confini e la campagna "Schokolade mach satt" - "Il cioccolato sazia".





Grazie ai contributi seguiti alla visita del Presidente della Provincia Durnwalder, siamo riusciti a finanziare i materiali scolastici di tutte le 74 scuole per profughi con ca. 14.000 scolari. Uno sprazzo di luce indispensabile, considerata la minacciosa situazione finanziaria di molte scuole. Sempre in maggio la televisione pubblica thailandese ha dedicato ampio spazio ai "Rays of Youth".

A giugno sono stati inoltre consegnati, nell'ambito di una bella cerimonia, i diplomi ai 20 peers dei "Rays of Youth", a conclusione di un ciclo di formazione biennale. 5 di questi ragazzi nel 2014, dopo l'esame di "maturità", verranno assunti come collaboratori per avviare il progetto "RoY" in Birmania. Il gruppo musicale "Rays of Youth" ha scritto, composto e registrato nuove canzoni, oltre ad avere prodotto i relativi videoclip.

A luglio l'alluvione del secolo ha colpito Mae Sot e centinaia di famiglie dei nostri scolari hanno perso tutto ciò che avevano. Migliaia di persone sono state rifornite per giorni e giorni di cibo e la nostra cucina ha lavorato ininterrottamente. La distribuzione è avvenuta anche con l'aiuto di imbarcazioni dell'esercito thailandese. Abbiamo anche potuto oltrepassare ufficialmente il confine con la nostra auto per prestare aiuto in Birmania. È stato un evento storico. Alle famiglie colpite sono stati distribuiti vestiti, coperte, zanzariere, utensili da cucina, bambù e tetti di foglie per ricostruire le loro abitazioni.

In agosto siamo stati invitati a Bangkok al World Humanitarian Day delle Nazioni Unite (ONU), come unica organizzazione operante in Thailandia. In questa occasione abbiamo anche potuto presentare il nostro progetto dei "Rays of Youth".

I mesi di settembre e di ottobre sono stati contraddistinti da due eventi gioiosi e da tre notizie

molto tristi. Ann Siraporn Kaewsombat è diventata mamma di Bika e anche per la nostra Karin Thaler di Bressanone si è realizzato il sogno della maternità con il figlio Damian.

Profondamente colpiti abbiamo dato l'addio a Helmut Wolf, amico e fedele compagno per molti anni, nonché tesoriere nel direttivo e padrino. Helmut era una forza motrice e un sostegno per tutti noi, anche nei momenti difficili ci dava fiducia e motivava tutti. Helmut ci manca molto, come anche Christina Linger, membro molto attivo per diversi anni. Ci ha lasciati anche il presidente dell'ex Aiutare senza Confini Germania, Karl Förster. A tutti loro vanno il nostro ringraziamento e il nostro rispetto.

A novembre M-TV Exit ha organizzato un grande concerto a Mae Sot per sensibilizzare sul tema della "tratta umana". I nostri "Rays of Youth" sono stati la colonna portante dell'evento. M-TV







ha messo a loro disposizione il palco grande per uno spettacolo davanti a migliaia di spettatori entusiasti.

Purtroppo abbiamo dovuto comunicare alla scuola BHSOH che, a partire da aprile 2014, non laosterremo più, essendo stata tradita più volte la nostra fiducia da parte del direttore scolastico.

A dicembre Chang Khu ha organizzato per l'ultima volta la giornata dello sport per le nostre scuole. Chang Khu, una delle colonne portanti di Aiutare senza Confini fin dalle prime ore, ci lascia all'inizio dell'anno nuovo, per iniziare una nuova vita a Yangon con suo marito, Thomas Feichter, di Tesido. Chang Khu rimarrà legata a noi e ricoprirà un ruolo importante nella fase di sviluppo delle nostre attività di Aiutare senza Confini in Myanmar/Birmania. Salutarsi è stato molto toccante, sono state versate molte lacrime.

Anche in Alto Adige non sono mancate le cose da fare. In totale abbiamo tenuto 24 conferenze e siamo stati ospiti a 36 eventi. Karin Thaler ha incontrato tutti i padrini e ha dato il benvenuto a quelli nuovi: Maico Srl, Michael Schanung, Hanns Engl Costruzione Stampi Snc e Bio Südtirol.

A luglio è stata organizzata un'escursione alla Nasserithütte insieme a numerosi volontari. Karin e Alessandra hanno inoltre ideato una nuova linea di idee regalo, tra cui borse e scarpe, che vengono prodotte nella nostra sartoria "The Happy Tailor".

Abbiamo partecipato inoltre a numerose manifestazioni tra cui Summa 2013, alla Festa sotto le stelle, a De Ludo Glubi (in questa occasione il vescovo Muser e il sindaco Pürgstaller si sono sfidati in una partita a scacchi) e siamo stati presenti con un nostro stand al mercatino di Natale di Bolzano.

I nostri biglietti di Natale, realizzati da artisti altoatesini, hanno riscosso un enorme successo. In totale ne sono stati venduti 8.070.

Quest'anno alla campagna "Mangiare. Acquistare. Fare del bene!" hanno partecipato 67 imprese e sono stati così raccolti 22.000 euro per "yummy! Pranzo a scuola".

A Natale abbiamo riproposto la nostra campagna "Un anno scolastico sotto l'albero di Natale".

Nel 2013, complice la crisi, in totale abbiamo raccolto 616.404 euro di donazioni per i progetti e – separatamente – per l'amministrazione. Questo equivale a un calo del 18,2% e rispecchia la crisi e il trend generale. Abbiamo risparmiato al momento giusto, preparando il terreno per il 2015 e per gli anni futuri. Stiamo riducendo gradualmente i nostri investimenti al confine, senza arrecare disagi, per poi avviare le nostre attività in Birmania/Myanmar nel 2015.

Nelle nostre 10 scuole con 98 insegnanti hanno studiato circa 2.000 studenti, mentre le nostre 4 case dello studente ne hanno ospitati 136. La nostra cucina yummy! ha preparato circa 645.000 pasti e la sartoria "The Happy Tailor" ha prodotto 4.273 capi di abbigliamento e 327 borse. Il nostro progetto "Rays of Youth" è diventato un progetto giovanile esemplare e viene ora sostenuto anche da Save the Children, dalla Qatar Foundation e da Plan International, oltre che da M-TV Exit.

A partire da aprile, Barbara Girardi si occupa della contabilità in Alto Adige. Nadia Niederstätter ha sostituito Karin Thaler durante la maternità.









## 2. Le attività principali del 2013

### Pubbliche relazioni

Benno Röggl è stato ospite alla trasmissione “Mittagsmagazin” della RAI in lingua tedesca e Karin Thaler ha rilasciato un’intervista per il canale radiofonico Antenne Südtirol. Sui siti internet Südtirolnews e Stol.it, sui quotidiani Dolomiten, Die Neue Südtiroler Tageszeitung, Alto Adige, sul settimanale FF, su riviste locali e sui notiziari comunali sono stati inoltre pubblicati diversi articoli su Aiutare senza Confini. Il comunicato stampa dell’ex Presidente della Provincia Luis Durnwalder, che nella sua visita ai nostri progetti a Mae Sot ha lodato il nostro lavoro, definendolo “... esemplare attività di cooperazione allo sviluppo posta in essere” ha rappresentato per noi un grande onore.

Quest’anno abbiamo realizzato una nuova brochure per la nostra campagna “Mangiare. Acquistare. Fare del bene!”. Abbiamo anche rinnovato il look del nostro flyer dei biglietti di Natale. Per rendere più incisiva la nostra campagna del 5 per mille abbiamo ideato una cartolina, inviata a 4.141 donatori.

### Conferenze e manifestazioni

In totale siamo stati ospiti a 36 eventi e abbiamo tenuto 24 conferenze, raggiungendo così ca. 4.000 persone. Abbiamo inoltre tenuto 12 conferenze in varie scuole di tutto l’Alto Adige. Abbiamo partecipato alle seguenti manifestazioni: Rotary Club Merano, Giornate della sostenibilità Think more about a Bressanone, Al Plank Folk Festival a San Vigilio, Rock in Dusty Valley a Sarentino, Matscher Au Festival a Silandro, Fiera del volontariato a Bolzano, De Ludo Globi a Bressanone, Festa sotto le stelle a Naz, Ceri-

monia finale Jungschar a La Villa, ciclo di conferenze Triade Bio, Associazione Verein Kinder für die Dritte Welt, scout di madrelingua italiana e tedesca, Festa della mela a Naz, Mütterrunde di Bressanone, Cuor di Donna a Merano, Mercato di Natale della solidarietà Bolzano. Siamo stati presenti anche a questi eventi:

### Summa 13

Nell’ambito del progetto Wendelgard Lageder, durante “Summa 2013”, appuntamento per vignaioli organizzato dalla Tenuta Alois Lageder, sono state raccolte donazioni per Aiutare senza Confini, destinate al proseguimento del finanziamento della scuola New Day, adottata dal progetto Wendelgard Lageder e a parte del progetto musicale “Rays of Youth”. In totale sono stati raccolti 35.425 euro. Anche quest’anno il nostro team è stato presente con un piccolo stand per la vendita, dove tra un vasto assortimento sono stati presentati anche i prodotti della nostra sartoria. Allo stand abbiamo incassato 1.433 euro.

### Orchestra Sinfonica giovanile

L’Orchestra Sinfonica giovanile dell’Alto Adige, diretta da Stephen Lloyd e da Irene Troj, sostiene da quattro anni il progetto musicale di integrazione tra popoli, che fa parte del progetto più ampio dei “Rays of Youth”. Durante i due concerti finali sono stati raccolti a tal fine 3.058 euro. Grazie di cuore! Anche quest’anno, durante gli intervalli, eravamo presenti con il nostro stand per la vendita e abbiamo così raccolto 438 euro per la nostra amministrazione.

### Fränzi Band del Liceo dei Francescani

La Fränzi Band del Liceo dei Francescani ha tenuto un concerto alla cantina Streitberger a Bolzano, nell'ambito del quale sono stati raccolti 330 euro per i profughi birmani. Grazie di cuore a tutti i membri della band.

### Notte dei canti spirituali

Si è tenuto per la prima volta a Bolzano l'evento benefico "Notte dei canti spirituali". Il ricavato di 1.000 euro è stato donato ad Aiutare senza Confini. Ringraziamo Barbara Benetti e Christine Thurner per avere organizzato questa bella manifestazione.

### Giornata delle porte aperte al distretto socio-sanitario della Val Badia

La giornata delle porte aperte, organizzata in occasione del decimo anniversario del distretto e dei 25 anni di esistenza del servizio infermieristico, è stata all'insegna di Aiutare senza Confini.

Pia Pedevilla e Anna M. Fiung in questa occasione hanno organizzato un piccolo mercatino dove hanno venduto vasi e candele, realizzati a mano insieme a varie signore. I collaboratori hanno inoltre preparato un buffet a offerta libera. In totale sono stati raccolti 1.533 euro. Ringraziamo i partecipanti per il loro impegno sociale.

### Concerto della 2A del Liceo Delle Scienze Umane Josef Gasser

Gli alunni della sezione musicale della 2A hanno organizzato un concerto a favore di Aiutare senza Confini. In occasione della consegna dei 1.600 € raccolti, i ragazzi hanno ricevuto un attestato e hanno raccontato del loro entusias-

mo a impegnarsi per questa causa. Li ringraziamo di cuore!

### Raccolta donazioni della scuola elementare di Maia Alta

La classe 5 B della scuola elementare di Maia Alta, durante la giornata delle udienze, ha raccolto 500 euro. Grazie mille per l'impegno.

### Giornata delle udienze al Liceo Classico Beda Weber

Durante la giornata delle udienze, gli scolari hanno distribuito i braccialetti fatti a mano dai nostri "Rays of Youth" in cambio di una donazione, raccogliendo così 278 euro. L'emozione e la gioia dei giovani sono state grandi.

### Progetto di lettura della Scuola media di Chiusa

Le sei terze classi della scuola media di Chiusa durante l'anno scolastico hanno invitato e intervistato persone famose, tra cui anche Benno Röggl, che ha raccontato dei nostri progetti. Grazie a questa iniziativa sono stati raccolti 732 euro. Grazie!

In totale durante queste manifestazioni abbiamo raccolto 4.729 euro per l'amministrazione e 45.415 euro di donazioni.

### Occasioni speciali per Aiutare senza Confini

Durante le seguenti occasioni sono state raccolte donazioni su iniziativa privata:

Festa di compleanno Paul Gruber 50, festa di compleanno Giuseppe Bartoli 90, matrimonio



Libero Laboratorio, serata folcloristica Val Gardena, organizzata dall'Associazione Turistica di Selva di Gardena, Tschuggmall hilft, funerale di Giuseppe Bartoli, conferenza Cassa Raiffeisen Bassa Atesina con Don Paolo Renner, manifestazione Franz Xaver Group San Vigilio e raccolta donazioni in memoria di Helmut Wolf. Siamo felici di vedere tanto impegno da parte di privati. In totale abbiamo raccolto 19.942 euro.

Vorremmo ringraziare inoltre in particolar modo lo Studio associato Meinhard, la Konzept Srl e la Sportler Spa.

#### “Mangiare. Acquistare. Fare del bene!”

È stato questo il motto di 67 aziende altoatesine che durante l'Avvento hanno raccolto donazioni per il nostro progetto “yummy! Pranzo a scuola”. Grazie alle nostre volontarie Sabine Holzknecht, Sibylle Keim e Cornelia Troger siamo riusciti a fare aderire 23 nuove imprese. Alcune hanno donato una quota fissa per ciascun prodotto o pasto venduto, altre una percentuale sul loro incasso. In totale sono stati raccolti 22.000 euro.

Hanno partecipato alla campagna le seguenti imprese: Absolut Lounge Café, Sport Acherer, Alchemilla, Annabel Abiti lavoro, AutoSigi Covi, Bikeshop Engl, Bioexpress, Erboristeria Biovital, Boutique Martina, Hotel am Brunnen, Casa della musica Fischnaller, Carpe Vitam, charmant Lingerie, Coiffeur Henry, Creativ, Ristorante Daimer, Deco-Spar, Der Traubenwirt, Die Neue Südtiroler Tageszeitung, Bertelle Diletta, Dogat Il Mondo degli Animali Bolzano, Dogat Il Mondo degli Animali Merano, Elektro Lutz, Enovit, Macelleria Fink, Floralpina, Galleria Hofburg – Kompat-

scher, Hotel Gasteigerhof, Granel, Hotel Grüner Baum Stremitzer, Kotter Sonja, Kuen Walter Srl, Raststätte Lanz, Hotel Restaurant & Bar Laurin, Liebling's, Studio di logopedia Mayrhofer e Knolseisen, Men's Fashion, Microstore Bresanone, Microstore Bolzano, Microstore Merano, Morocutti Coltelleria, Ristorante Oste Scuro, Pennyblack, Pepenero fashion store, Despar Pircher, Plank Despar, Simon Rainer, Reform Natura, Samantha, Macelleria Schanung, Hotel Ristorante Schönblick – Belvedere, Floricoltura Schullian, Cinema Stella, Macelleria specializzata Stockner, Seebacher Dolciumi, Centrale Taxi Südcab, Triade Bio Bolzano, Triade Bio Caldaro, Triade Bio Egna, Vitalis Dr. Joseph, Voodoo Store, Panificio Wako, Libreria Weger, Weinschenke Vineria Paradeis, Gardencenter Winkler, Wipp Dach, Ristorante Zum Turm.

#### Biglietti di Natale

Anche quest'anno abbiamo venduto i nostri biglietti di Natale, realizzati da artisti altoatesini. Nuovi motivi ci sono stati forniti da Georg Kantiole, Guido Moroder, Sebastian Ploner, Pia Pedevilla e Salvatore Sciascia. Un grazie di cuore va agli artisti che ci hanno fornito i motivi. Ringraziamo l'azienda Wolf Fenster e, in particolare, Sonja Wild, che da anni si occupano della spedizione, la tipografia Weger per esserci venuta incontro con il prezzo e la Galleria Hofburg – Kompat-scher per avere coperto le spese di stampa del flyer di Natale. In totale abbiamo venduto 8.070 biglietti di Natale.

#### Visitatori e volontari

In totale sono venuti a trovarci a Mae Sot 16 volontari, di cui 10 dall'Alto Adige. Due volon-





tari sono venuti dalla Germania attraverso il progetto “weltwärts”, il servizio di volontariato del Ministero federale per l'economia, la cooperazione economica e lo sviluppo. Hanno inoltre lavorato attivamente ai nostri progetti volontari dal Belgio, dal Canada e dagli Stati Uniti. Il loro periodo di volontariato è durato in media sei mesi.

A luglio Alessandra e Karin hanno organizzato per la prima volta una gita con i volontari alle cascate di Parcines. In questa occasione si è chiacchierato molto e ci si è confrontati sulle esperienze comuni. La permanenza a Mae Sot ha segnato e influenzato positivamente i volontari, questo il feedback di tutti i partecipanti.

Sono inoltre venute a trovarci 19 persone da 4 Paesi. Il clou è stato la visita dell'ex presidente

della Provincia Durnwalder insieme all'assessore Thomas Widmann e al capo di gabinetto Klaus Luther. I rappresentanti politici della nostra Provincia hanno trascorso due giorni sul luogo e si sono informati sul proseguimento dei nostri progetti. L'entusiasmo è stato grande e non sono mancate le parole di lode da parte dell'ex Presidente della Provincia, espresse anche nel suo comunicato stampa.



## 3. I nostri progetti umanitari nel 2013

Nel 2013 abbiamo investito in totale 564.164 euro nei nostri progetti, 11.968 euro in meno rispetto all'anno scorso. Il clou è stata all'inizio dell'anno la visita della più alta delegazione politica, formata dall'ex presidente della Provincia

Luis Durnwalder, dall'assessore Thomas Widmann e dal capo di gabinetto Klaus Luther. La delegazione ha visitato i nostri progetti e il Presidente della Provincia ha inaugurato il nuovo centro giovanile "Rays of Youth".

### 3.1. Scuole, formazione e case dello studente

Durante l'anno scolastico 2013/2014 in totale abbiamo sostenuto 10 scuole con 1.972 scolari e 98 insegnanti. Abbiamo inoltre finanziato 4 case dello studente con 136 bambini. Grazie al sostegno della Provincia di Bolzano, all'inizio dell'anno scolastico 2013/2014, abbiamo acquistato i materiali scolastici per tutte le 74 scuole per profughi con un totale di 14.150 scolari. Abbiamo inoltre sostenuto la piccola scuola a Ku Don & San P'Lar in Birmania con un contributo per gli stipendi degli insegnanti e per i lavori di costruzione.

**Scuole "Ray of Hope" in Thailandia:** Il nostro team si occupa delle nostre scuole "Ray of Hope" a 360 gradi. Compriamo e forniamo loro tutti i materiali scolastici, paghiamo gli stipendi degli insegnanti durante gli incontri mensili, affrontiamo problemi e progetti comuni, controlliamo e raccogliamo le fatture ed eroghiamo gli anticipi per il mese successivo. Nel 2013 abbiamo sostenuto 7 scuole "Ray of Hope" con 1.833 scolari e 93 insegnanti.

Tutti gli alunni hanno ricevuto una carta di identità con fototessera per l'anno scolastico 2013-14. Anche gli insegnanti sono registrati al Ministero dell'istruzione e hanno un documento. Questo protegge sia gli studenti che gli insegnanti da possibili arresti ed espulsioni.

All'inizio dell'anno si è verificato un tragico incidente dello scuolabus della nostra scuola KM 42, durante il quale un camion che non ha frenato è finito a tutta velocità contro uno scuolabus fermo. Un bambino ha perso la vita e molti altri sono rimasti gravemente feriti. Durante la stagione delle piogge gravi inondazioni hanno colpito duramente le nostre scuole e soprattutto le famiglie dei nostri scolari. In entrambe le emergenze il nostro team è intervenuto a prestare soccorso.

Viste le difficoltà con la direzione della scuola BSHOH e la mancanza di trasparenza, a partire dal prossimo anno scolastico abbiamo deciso di non sostenere più la scuola. Nonostante i ripetuti colloqui, collaborare non è più possibile.

In marzo Chaung Khu ha portato allo scoperto un caso di abuso alla scuola LDF. Un insegnante ha abusato sessualmente di una ragazzina di dodici anni. Il caso ha suscitato grande scalpore. La scuola è stata riaperta con un nuovo direttore sotto il nome di "Ah Yone Thit", mentre la casa dello studente è stata chiusa. Il responsabile è stato condannato a 48 anni di carcere.

**Scuole nella zona di confine birmana (Special Area):** quest'anno abbiamo sostenuto la scuola Pah Bu Hla Hta, nonché la scuola elementare e media a Kaw Poe Khee con un totale di 139







scolari e 5 insegnanti. La situazione oltre il confine si è tranquillizzata e speriamo che il prossimo anno scolastico le tre scuole siano in grado di essere autosufficienti.

**Case dello studente:** abbiamo finanziato 4 case dello studente, ospitando 136 ragazzi. Due sono annesse alle nostre scuole "Ray of Hope", una nel campo profughi di Mae La e un'altra a Umphang, direttamente al confine. Le case dello studente offrono un posto ai bambini di famiglie particolarmente povere e agli orfani. Qui vengono protetti, nutriti e possono concentrarsi completamente sulla formazione scolastica.

Descrizione	Nr.	Scolari	Insegnanti
Scuole "Ray of Hope" Mae Sot	7	1.883	93
Scuole nella zona di confine (Special)	3	139	5
<b>Totale scuole</b>	<b>10</b>	<b>1.972</b>	<b>98</b>
Case dello studente	4	136	

Chang Khu, la responsabile dei programmi scolastici e di formazione, ci ha lasciati a fine dicembre. Il suo ruolo nel successo del nostro lavoro al confine è stato determinante. Ci mancherà molto. Continuerà comunque ad affiancarci con consigli e anche a livello pratico nelle nostre attività in Birmania. A settembre le è subentrata Khin Soe Mon, affiancata dall'assistente David, entrato a fare parte del team a giugno.

**Formazione e aggiornamento:** organizziamo sempre diversi corsi di formazione e di aggiornamento. L'anno scorso sono stati organizzati corsi di igiene personale, workshop per tagliare i capelli e corsi per gli autisti dei nostri scuolabus ai fini migliorare la sicurezza dei trasporti. Sono stati offerti anche corsi da esterni. Come ogni anno è infatti venuto lo SPARK Circus che

ha tenuto un workshop di circo nelle nostre scuole a Mae Sot.

Il nostro team ha inoltre partecipato, insieme alle scuole, a diverse manifestazioni e attività, tra cui la giornata mondiale del bambino e il "World Humanitarian Day" dell'ONU a Bangkok, dove è stata invitata come unica organizzazione thailandese.

In dicembre Aiutare senza Confini ha organizzato una giornata dello sport per tutte le scuole, durante la quale 350 scolari si sono sfidati in attività sportive e giochi.

Molti corsi di formazione vengono ormai organizzati e tenuti dai nostri giovani "Rays of Youth". Trovate ulteriori informazioni nel paragrafo che segue.

**"Rays of Youth":** Il momento clou dell'anno è stata l'inaugurazione del centro giovanile "Rays of Youth" a gennaio, da parte del Presidente della Provincia di Bolzano, Luis Durnwalder. Il nuovo centro dispone di spazio sufficiente per tenere corsi di formazione, workshop ed eventi, oltre ad avere un'aula computer completamente attrezzata e un'aula di musica.

Qui, a scuola e nelle comunità di profughi il team "RoY" tiene corsi di formazione e di aggiornamento, oltre a fornire consulenze ad altre organizzazioni che operano in questo ambito. Il team dei "Rays of Youth" è ben conosciuto oltre i confini di Mae Sot e ha iniziato a proporre il progetto anche oltre il confine, in Birmania.

Il team dei "Rays of Youth" l'anno scorso era formato da 4 giovani collaboratrici: Joli, Kiki, Kat e Nay Chilin, la nuova coordinatrice del progetto musicale. I due progetti principali sono la formazione dei "Peer Youth" e quello musicale. In giugno i primi "peer youth" hanno concluso con successo la loro formazione biennale. Cinque diplomati, a partire da aprile 2014, inizieranno a lavorare al nostro progetto, per avviare le nostre attività in Birmania.







L'anno scorso sono state inoltre svolte le seguenti attività:

- registrazione di un nuovo album/CD con 7 canzoni e i relativi video musicali
- conclusione del "Rays of Youth Leadership Training" a giugno con cerimonia e consegna diplomi ai 20 "Peer Youth"
- come mini-progetto conclusivo del percorso formativo i giovani hanno ideato e tenuto workshop sui seguenti temi: tratta umana per 206 scolari, salute e igiene per 288 scolari, diritti dei minori per 189 scolari, regole del traffico per 153 scolari e smaltimento ecologico dei rifiuti per 100 scolari
- il nostro team è stato il punto di riferimento per i collaboratori di M-TV durante la fase di pianificazione e di organizzazione di M-TV EXIT a Mae Sot, la campagna del canale musicale M-TV contro la tratta umana. I nostri ragazzi hanno avuto modo di esibirsi durante lo show e Joli, la responsabile del nostro progetto, è stata intervistata per un documentario sul lavoro dei "Rays of Youth".
- partecipazione attiva al "World Children Day" a Pho Phra
- eventi itineranti periodici, road shows, sul tema registrazione delle nascite in collaborazione con l'organizzazione "World Vision"
- sommercamp con corsi intensivi per i peer youth su temi quali diritti dei minori, gestione dei progetti, registrazione e taglio video, visite ad alcune organizzazioni di Mae Sot, workshop con il canale televisivo thailandese "Thai PBS" durante il quale è stato registrato un documentario.
- partecipazione a un campo di formazione nella provincia di Tak sulla tratta umana
- visita ai paesi dei nostri "Peer Youth" dal lato thailandese e birmano del confine. Per molti dei nostri ragazzi è stata la prima volta in Birmania.

- tirocinio di due settimane dei "Peer Youth" presso Aiutare senza Confini e altre organizzazioni a Mae Sot
- In totale sono stati realizzati 38 video (visualizzabili sul canale youtube) e tre libri di fumetti.

*Alcune delle nostre scuole, delle case dello studente e il progetto giovanile "Rays of Youth" vengono finanziate spesso da molti anni da numerosi donatori singoli e dai seguenti padrini:*

*ACS Data Systems Spa, Augschöll Johann, Coop. Bio Südtirol, Camping Alpe di Siusi, Caroline Capito, Olivia Guevara, Hope 4 the World, Orchestra sinfonica giovanile dell'Alto Adige, Sibylle Keim, Kunstdünger Srl, Eine Weltgruppe Lajen, Maico Srl, Nonna Gabriella, Nordwal Spa, Axel & Sabine Senftleben, Classe 2 A Istituto tecnologico J. Ph. Fallmerayer, Panificio Trocker, progetto Wendelgard Lageder, Wolf Fenster Spa.*

**Nel 2013 abbiamo investito 246.710 euro, ossia il 43,7% del totale delle nostre spese in scuola e formazione. Le spese al netto per i costi correnti ammontano a 212.283 euro e i costi di costruzione per l'arredamento e l'attrezzatura del centro giovanile RoY a 34.427 euro.**



### 3.2 Salute e progetti di medicina

**Reparto protesi – Clinica Mae Tao:** Sosteniamo il reparto protesi presso la Clinica Mae Tao con il sostegno della Provincia Autonoma di Bolzano, fornendo loro tutti i materiali necessari alla realizzazione di protesi, nonché i disinfettanti e i bendaggi. Nel 2013 256 vittime di mine hanno ricevuto una nuova protesi.

L'azienda Ladurner Hospitalia ci ha donato accessori e attrezzature mediche per la Clinica Mae Tao, mentre la Fercam ha coperto le spese di trasporto.

**Reparto agopuntura – Clinica Mae Tao:** Il reparto agopuntura esiste dal 2011 e lo sosteniamo fin dall'inizio, fornendo loro i materiali. Vengono trattati emicrania, paralisi, artriti, dolori alla schiena e muscolari. L'agopuntura spesso può sostituire medicinali cari. Nel 2013 nel reparto sono stati trattati 3.593 pazienti. Abbiamo fornito al reparto aghi per agopuntura, lampade a infrarossi, oli eterici, pomate, stetoscopi, forbici, vestiti e pareti divisorie.

**Clinica Kathi Zeschg:** la piccola clinica dalla parte birmana si occupa della salute delle 1.374 persone che vivono nei tre paesi circostanti. Nel 2013 12 pazienti sono dovuti essere trasferiti a Umphang, non avendo la clinica mezzi a sufficienza per curarli adeguatamente. Compriamo e forniamo alla clinica quanto necessario.

*Ringraziamo la famiglia Zeschg, gli amici e i parenti, per il sostegno pluriennale in memoria della loro figlia Kathi.*

**Nel 2013 abbiamo investito 26.461 euro, ossia il 4,7% del totale delle nostre spese nei nostri progetti di medicina.**





### 3.3 Comunità e creazione di reddito

**“The Happy Tailor” – sartoria:** Nel 2013 la sartoria ha prodotto 2.030 uniformi scolastiche per gli scolari delle nostre scuole “Ray of Hope”. All’inizio dell’anno lavoravano in sartoria solo 5 collaboratrici. Essendo poi cresciuto il numero degli incarichi provenienti dall’esterno, a fine anno la cifra dei collaboratori è salita a 8.

Oltre alle uniformi scolastiche per le nostre scuole, la nostra sartoria ha prodotto uniformi su ordinazione, giacche, t-shirt e polo. In totale sono stati ordinati e prodotti 4.273 capi di abbigliamento, inclusi 172 ordini speciali da parte del team dei “Rays of Youth” (abbigliamento da danza, zaini, tende, t-shirt, borse per gli strumenti musicali) nonché 327 borse.

Abbiamo inoltre iniziato a produrre articoli da regalo molto carini, ideati da noi, come ad esempio diversi tipi di borse (borse della spesa, borsette, ecc.), set di cestini di diverse dimensioni, braccialetti, portamonete, portachiavi, beauty case, zaini, borse per il computer. Aiutare senza Con-

fini vende questi prodotti durante le manifestazioni e su internet. In totale sono stati realizzati 383 articoli.

Il team sul luogo è molto creativo e nel frattempo crea autonomamente nuovi prodotti. L’anno scorso ha compiuto un grande salto di qualità.

Happy Tailor ha anche ricevuto incarichi esterni da parte di altre organizzazioni e di piccole case di moda, incassando 77.079 baht (ca. 1.888 euro), che saranno destinati al progetto.

*Ringraziamo la Fondazione Maro per il sostegno.*

**Nel 2013 abbiamo investito 40.011 euro, ossia 7,1% del totale delle nostre spese nei nostri progetti per la comunità e per la creazione di reddito.**





### 3.4 Alimentazione e agricoltura "yummy! Pranzo a scuola"

All'inizio del 2013 la cucina si è trasferita in un'area nuova, più grande. Per ragioni economiche abbiamo rinunciato alla costruzione della nuova cucina non essendo certi della sua necessità a lungo termine – come invece inizialmente previsto. Abbiamo pertanto restituito parte del contributo ricevuto alla Regione Trentino Alto Adige, ossia 37.000 euro. Un gesto che ci è valso le lodi da parte della Regione.

Su questa nuova area vi è spazio a sufficienza per praticare l'agricoltura. Si è quindi iniziato a coltivare diversi tipi di verdura. Il raccolto copre solo parte dei generi alimentari necessari alla preparazione dei pasti. È stata inoltre avviata la raccolta differenziata e la produzione di concimi naturali per l'orto.

A fine anno la cucina riforniva di pasti sani ed equilibrati 14 scuole e 8 case dello studente nell'area di Mae Sot.

Il servizio di catering della nostra cucina quest'anno ha preparato 28.932 pasti, 7.250 in più rispetto all'anno scorso. In totale la cu-

cina, con gli incarichi esterni, ha guadagnato 90.060 baht (ca. 2.207 euro), che sono stati destinati al progetto.

Nel 2013 il team ha cucinato complessivamente 642.937 pasti. Il prezzo per pasto è stato mantenuto a 30 centesimi (costi e consegna incl.). Hanno lavorato al progetto 12 collaboratori e un tirocinante.

In totale abbiamo finanziato 516.556 dei 642.937 pasti. Il cibo di alcune scuole viene finanziato da altri donatori.

**Soccorso in casi di emergenza:** Il nostro ufficio ha dovuto prestare soccorso in varie situazioni di emergenza. All'inizio dell'anno l'incidente del nostro scuolabus della scuola KM42, durante il quale ha perso la vita un bambino e molti sono finiti in ospedale. Un ragazzino è stato in cura diversi mesi a Chiang Mai. Rischiava l'amputazione di una gamba, che grazie al sostegno del signor Brodbeck è stata evitata. Abbiamo sostenuto i bambini e le loro famiglie in ospedale e ci siamo occupati delle visite e dei controlli pe-





riodici. Il nostro ufficio in Alto Adige ha raccolto 3.100 € per questo tragico evento.

Durante la stagione delle piogge Mae Sot è stata colpita da un'alluvione e la città per una settimana è stata completamente sott'acqua, che a tratti ha raggiunto livelli molto alti. A essere state colpite particolarmente sono state le comunità dei profughi che, per ragioni economiche, vivono lungo i corsi d'acqua. Li abbiamo riforniti di cibo preparato nella nostra cucina, di acqua potabile, generi alimentari, vestiti, medicinali, coperte, materassi, zanzariere e stoviglie. Per farlo abbiamo potuto utilizzare le imbarcazioni dell'esercito thailandese e per la prima volta abbiamo prestato ufficialmente soccorso anche dall'altra parte del confine. Per l'alluvione sono stati donati 6.710 euro, anche la Fondazione Cassa di Risparmio ha concesso un contributo di 5.000 euro per le persone colpite dall'alluvione.

Molte organizzazioni umanitarie hanno abbandonato i progetti in territorio thailandese, lasciando soli e senza alcun sostegno economico i profughi. A luglio alcune scuole hanno rischiato di

chiudere, a causa della mancanza di fondi per gli stipendi degli insegnanti. Il nostro team sul posto ha fondato un comitato di emergenza insieme ad altre organizzazioni umanitarie, per evitare che innumerevoli profughi restino senza formazione scolastica. Siamo riusciti a fornire un contributo di 2.015 euro per gli stipendi degli insegnanti.

*Oltre a numerosi singoli donatori, ringraziamo particolarmente i seguenti padrini e finanziatori, che spesso sostengono da anni i nostri progetti: Ufficio per gli aiuti umanitari (Regione Trentino Alto Adige), Curia vescovile (Missio-Re Magi), Hanns Engl Costruzione Stampi Snc, Ufficio Affari del Gabinetto (Provincia Autonoma di Bolzano), Costanza e Cristina Merzagora Piatti, Macelleria Schanung, Fondazione Maro, Fondazione Cassa di Risparmio.*

**Nel 2013 abbiamo investito 154.967 euro, ossia il 27,5% del totale delle nostre spese in progetti per l'alimentazione e l'agricoltura. Le spese al netto per i costi correnti ammontano a 149.627 euro e i costi per il rinnovo della nuova cucina a 5.340 euro.**



### 3.5 Gestione dei progetti e centro sociale

Tutti i progetti vengono monitorati e curati dal nostro ufficio di Mae Sot, Thailandia. Il team visita regolarmente i progetti, elabora le nuove richieste e risolve le difficoltà del momento. I collaboratori tengono i rapporti con le organizzazioni governative locali e gli uffici del governo, oltre ad aiutare i partner dei nostri progetti in casi di emergenza e ad assisterli. Regolarmente partecipano a incontri e a workshop con altre organizzazioni a Mae Sot, ma anche a Bangkok e a Chiang Mai.

Karin Thaler, coordinatrice di Aiutare senza Confini, a inizio gennaio ha visitato per due settimane i nostri progetti e il nostro team a Mae Sot.

I visitatori e i volontari vengono assistiti a livello amministrativo dai nostri collaboratori e supportati quotidianamente in caso di problemi o domande.

Dall'inizio del 2013 il nuovo centro giovanile dei "Rays of Youth" sorge accanto al nostro ufficio. La nuova struttura dispone di maggiore spazio per incontri e manifestazioni.

La nostra Ann, coordinatrice dell'ufficio, a ottobre è diventata madre di una bambina. A settembre P'Djim ha iniziato ad assistere Ann, sostituendola poi durante la maternità.

A dicembre l'intero team è andato in gita alla diga Bhumipol, insieme al fondatore Benno Röggl. Ad accompagnarli c'erano dei professionisti che hanno tenuto dei brevi workshop, che puntavano a rafforzare lo spirito di gruppo. Si è inoltre tenuta l'elezione del collaboratore dell'anno e per concludere è stata organizzata una grande festa.

Oltre ai progetti che vengono finanziati dall'Alto Adige, la nostra Fondazione Help without Frontiers Thailand ha ottenuto finanziamenti di progetti anche da parte di organizzazioni internazionali. Così, ad esempio, il progetto "IMPACT" a favore del miglioramento delle condizioni di vita dei bambini birmani in Thailandia viene portato avanti insieme a Save the Children. Sono stati inoltre avviati progetti per la tutela dei minori, nonché per lo sviluppo di misure di formazione informali all'interno del comunità dei profughi.

**Nel 2013 abbiamo investito 95.884, ossia il 17% del totale delle nostre spese per la gestione dei nostri progetti. Le spese al netto per la gestione dei nostri progetti ammontano a 82.288 euro e i costi rimanenti per la costruzione del centro giovanile RoY si attestano intorno ai 13.596 euro.**





## 4. Introduzione al resoconto finanziario 2013

È stato un anno di luce e ombra. La crisi economica nel 2013 si è fatta sentire notevolmente anche in Alto Adige. Anche al confine si è avvertita la scarsità dei mezzi, a causa del trasferimento di molte organizzazioni in Myanmar/Birmania, fatto che ha aggravato drammaticamente la situazione di 14.000 scolari. Per fortuna la nostra Fondazione Help without Frontiers Thailand (HWF TH), grazie al contributo della Provincia di Bolzano, ha potuto garantire il finanziamento di tutti i materiali scolastici.

In totale per i progetti e per l'amministrazione sono entrati **616.404 euro**. Rispetto all'anno precedente ciò equivale a un calo del **18,2%**. Le entrate per i nostri progetti (donazioni e contributi) sono state pari a **544.706 euro (-21,7%)**. In questo contesto va detto che, a gennaio 2013, abbiamo restituito l'anticipo pari a 36.835 euro per la costruzione della nostra cucina alla Re-

gione Trentino-Alto Adige. Visti i cambiamenti radicali al confine, avevamo deciso di non fare più questo investimento, dato che dopo il 2015 non ci sarà più questa necessità.

La serietà nell'utilizzo dei mezzi affidatici ci è valsa le lodi da parte della regione.

Per la nostra amministrazione sono entrati **71.699 euro (+22,2%)**, di cui 41.568 euro derivano dal ricavato del 5 per mille del 2011.

Le spese per i nostri progetti si sono mantenute intorno ai 564.164 euro (-2,1%), quelle per l'amministrazione in Alto Adige, inclusi i viaggi e il marketing - coperta attraverso fonti separate - sono salite a 91.621 euro netti (+15,2%), visto l'impiego di due collaboratrici a tempo pieno nell'ufficio di Bressanone.









## 5. Entrate 2013

Per quanto riguarda le entrate vanno registrati **616.404 euro (-18,2%)**. Questa cifra comprende tutte le donazioni e i contributi pubblici per i progetti umanitari (esclusi i contributi della Provincia pagati direttamente alla Fondazione HwF Th a Mae Sot), gli interessi ricevuti, ma anche tutte le entrate e i contributi per l'attività amministrativa e per l'educazione allo sviluppo.

Tutti i membri della famiglia di Aiutare senza Confini gestiscono i pagamenti dei progetti direttamente con la nostra fondazione in Thailandia. Pertanto queste entrate non figurano più nel nostro bilancio.

Nei contributi "Cooperazione allo sviluppo/progetti", oltre a quelli della Regione Trentino Alto Adige, rientrano anche quelli di fondazioni private, che nel 2013 ci hanno sostenuto in modo consistente.

### Entrate e contributi 2013

Descrizione	2011	2012	2013	% Cfr. 12/13
Totale donazioni/progetti	446.642	463.440	<b>363.934</b>	-21,5
Interessi bancari	2.019	5.622	<b>3.624</b>	-35,6
Contributi pubblici e privati Cooperazione allo sviluppo/Progetti	134.190	226.293	<b>177.147</b>	-21,8
Contributi pubblici Educazione allo sviluppo/Associaz.	15.019	n.r.	<b>n.r.</b>	
Totale entrate per amministrazione, viaggi e attività associazione*	68.148	58.665	<b>71.699</b>	22,2
<b>Totale</b>	<b>666.019</b>	<b>754.019</b>	<b>616.404</b>	<b>-18,2</b>

*n.r. = non richieste*

\* Quote associative, contributi di sostenitori e di mecenati, vendita durante manifestazioni, 5 per mille anno 2011 (=41.568 €)

### Saldi bancari al 31 dicembre 2013

Cassa amministrazione	Banche amministrazione	Banche Donazioni*	Libretto di risparmio investimento	Totale
238,20	55.419,63	191.126,82	261.204,68	<b>507.989,33</b>

Crediti aperti derivanti da contributi pubblici approvati ma non ancora erogati al 31/12/13: cooperazione allo sviluppo 108.025,37 euro. Piccoli crediti approvati per collaboratori e insegnanti contabilizzati 1.873,65 euro.



## 6. Donazioni e contributi pubblici per i progetti umanitari 2013

Tutte le donazioni e i contributi pubblici vengono investiti al 100% nei nostri progetti.

Le spese amministrative vengono coperte attraverso fonti separate (v. punto 7).

Descrizione Importi arrotondati	2011	2012	2013	% Cfr.12/13
Totale donazioni progetti	446.642	463.440	363.934	-21,5
Contributi pubblici Provincia	30.700	27.148	n.r.	
Contributi pubblici Regione	95.000	70.000	108.165	+54,5
Altri contributi	8.490	129.145	68.982	-46,6
Interessi bancari	2.019	5.622	3.624	-35,6
<b>Totale</b>	<b>582.851</b>	<b>695.355</b>	<b>544.706</b>	<b>-21,7</b>

Nel 2013 **le donazioni per i nostri progetti** ammontavano a **363.934 euro**, il che equivale a un calo del **21,5%** rispetto al 2012. Questo rispecchia la difficile situazione economica.

La **Provincia Autonoma di Bolzano** ha concesso - direttamente alla nostra fondazione AsC TH (che quindi qui non risulta) - un contributo di **70.000 euro** per il finanziamento di tutti i materiali scolastici di 75 scuole per profughi con oltre 14.000 scolari, nonché per le migliorie ai nostri edifici scolastici.

La **Regione Trentino Alto Adige** nel 2013 ci ha concesso un contributo di **145.000 euro** per l'acquisto di generi alimentari nell'ambito del nostro programma "yummy! Pranzo a scuola". Nel bi-

lancio risultano solo 108.165, avendo restituito alla regione i 36.835 euro inutilizzati, vista la mancata costruzione della cucina.

La categoria "Altri contributi", comprende i contributi della **Fondazione Maro** e di **Reinhard Plank attraverso la Fondazione King Baudouin US**.

Nel 2012 abbiamo trasferito 250.000 euro, disponibili in qualsiasi momento, su un libretto per potere incrementare i proventi dagli interessi bancari, sebbene nel 2013 gli interessi siano ancora calati.





## 7. Entrate e contributi per l'amministrazione 2013

I costi per l'amministrazione in Alto Adige/Europa, incluse pubbliche relazioni, manifestazioni e spese di viaggio, vengono coperti attraverso fonti separate preposte esclusivamente a tale scopo, assolutamente non con le donazioni affidateci.

Nel 2013 le entrate per l'amministrazione ammontavano a **71.699 euro** (contributo del Fondo

Speciale incl). L'incremento delle "donazioni per l'amministrazione" deriva dal 10% delle donazioni dei padrini che hanno concesso il loro utilizzo per l'amministrazione.

Dal 5 per mille del 2011 abbiamo ricavato 41.568 euro.

### Entrate e contributi per l'amministrazione 2013

Descrizione (Importi arrotondati)	2011	2012	2013	% Cfr. 12/13
Quote associative e amico*	2.940	4.000	4.015	<b>-7,5</b>
Contributi volontari**	0	300	590	<b>96,6</b>
Donazioni per l'amministrazione	12.983	9.821	19.767	<b>101,3</b>
Vendite occasionali, altre entrate	6.981	4.991	5.759	<b>15,3</b>
Contributo educazione allo sviluppo/Fondo speciale	15.019	n.r.	n.r.	
5 per mille***	45.244	39.553	41.568	<b>5,0</b>
<b>Totale</b>	<b>83.167</b>	<b>58.664</b>	<b>71.699</b>	<b>22,2</b>

\*Dal 2012 esiste anche il "Circolo Amici di Aiutare senza Confini"

\*\*Da fine 2012 i volontari pagano un contributo di 150 euro per l'amministrazione

\*\*\*Riferito al 2011. Pagamento effettuato nel 2013

Numero soci al 31.12.2013: 72

Numero amici al 31.12.2013: 5

Nel 2013 non abbiamo richiesto alcun contributo per l'educazione allo sviluppo.

## 8. Spese per i progetti umanitari 2013

Nel 2013 abbiamo speso 564.164 euro per i nostri progetti, una cifra leggermente inferiore rispetto al 2012. Questo rispecchia il nostro piano risparmio.

Le nostre consorelle in Austria e in Svizzera finanziano direttamente i loro progetti attraverso la Fondazione Help without Frontiers Thailand.

Pertanto, i loro contributi – come anche quello versato dalla Provincia di Bolzano alla nostra Fondazione – non risultano tra le spese per i nostri progetti, che sono state effettivamente di gran lunga superiori (v. punto 10). I finanziamenti diretti da parte della Fondazione Help without Frontiers Thailand hanno portato a un calo delle nostre spese.

Spese correnti scuole, case dello studente, formazione	212.283 euro	
Arredamento, attrezzatura, costruzione RoY-Center	34.427 euro	
<b>Scuole, formazione e case dello studente</b>	<b>246.710 euro</b>	<b>43,7%</b>
<b>Salute e progetti di medicina</b>	<b>26.461 euro</b>	<b>4,7%</b>
<b>Comunità e creazione di reddito</b>	<b>40.011 euro</b>	<b>7,1%</b>
Spese correnti yummy! Pranzo a scuola	149.627 euro	
Ristrutturazione nuova cucina	5.340 euro	
<b>Alimentazione e agricoltura</b>	<b>154.967 euro</b>	<b>27,5%</b>
Spese correnti gestione dei progetti	82.288 euro	
Costi restanti costruzione RoY-Center	13.596 euro	
<b>Gestione dei progetti e costruzione RoY-Center</b>	<b>95.884 euro</b>	<b>17,0%</b>
<b>Piccoli crediti collaboratori/partner</b>	<b>131 euro</b>	
<b>Totale uscite progetti umanitari</b>	<b>564.164 euro</b>	
<b>Da aggiungere:</b>		
<b>Spese bancarie, ritenute interessi, perdite sul cambio valute</b>	<b>5.210 euro</b>	





## 9. Spese per manifestazioni e per l'amministrazione 2013

Le seguenti spese per l'amministrazione e per i viaggi vengono interamente coperte attraverso i contributi dei nostri soci, di enti pubblici, di imprese nonché attraverso vendite occasionali e il ricavato del 5 per mille. Le spese effettive al netto sono state di **90.721 euro, +14,1%** rispetto al 2012. Questo incremento va ricondotto

esclusivamente agli stipendi di due collaboratrici a tempo pieno a Bressanone.

Grazie al nostro piano risparmio siamo riusciti a ridurre gran parte degli altri costi e a evitare rialzi.

Descrizione	2011	2012	2013
Importi arrotondati			
Affitto, spese di esercizio	2.577	2.780	2.470
Viaggi, carburante, alloggio	25.220	12.303	8.425
Materiale d'ufficio	1.111	1.543	1.522
Attrezzatura, arredamento	2.362	1.721	1.464
Comunicazione, spedizione	2.802	4.675	5.330
Pubbliche relazioni	11.554	3.819	2.818
Vitto, altre spese	670	736	840
Manifestazioni, eventi	10.325	2.854	195
Onorari e rimborsi			640
Stipendi e costi non salariali	39.439	49.058	67.917
Acquisto merce per la vendita	1.242	975	520
<b>Totale</b>	<b>97.302</b>	<b>80.464</b>	<b>92.141</b>
Costi acquisto merce	-1.242	-975	-520
Contributi voli volontari	-8.802		-900
<b>Costi amministrazione al netto</b>	<b>87.258</b>	<b>79.489</b>	<b>90.721</b>

### Osservazioni:

- **Affitto e spese di esercizio:** sono qui incluse le spese di esercizio e di riscaldamento per il nostro ufficio in Via Stazione a Bressanone, messi cortesemente a disposizione dal signor Zeno Kerschbaumer a titolo gratuito. Eissendle Assicurazioni (Bolzano) copre invece l'assicurazione sulla casa.
- **Viaggi, carburante, alloggio:** sono qui inclusi i voli per la Thailandia e il rimborso delle spese di viaggio approvate dei soci e del direttivo nell'ambito di attività svolte per l'associazione, l'alloggio durante i viaggi in Europa. Sono anche comprese le spese di soggiorno di Karin Thaler, che a gennaio ha visitato i nostri progetti e di Ann Siraporn Kaewsombat, che è venuta a trovarci in aprile, nonché le spese di viaggio di un socio che si è recato a Mae Sot e che in cambio sono state coperte con una donazione (900 euro).
- **Materiale d'ufficio:** comprende lavori minori, toner, cartucce per la stampante, carta da lettera, buste, ecc...
- **Attrezzatura, arredamento:** include l'acquisto di un portatile e di un iPad. Un ringraziamento particolare va all'azienda Magnus Computer Srl di Rio Pusteria per i piccoli e grandi aiuti.
- **Comunicazione e spedizione:** comprende tutti i costi per il telefono dell'ufficio, internet, la spedizione delle quietanze e del resoconto attività a tutti i donatori, di inviti, ecc... In questa voce rientrano anche le spese di trasporto e sdoganamento di materiali sanitari, coperte grazie a una donazione di FERCAM.
- **Pubbliche relazioni:** comprende le stampe e i lavori di grafica. Ringraziamo la Banca Popolare dell'Alto Adige che ha finanziato la stampa del resoconto attività. La Galleria d'arte Hofburg ha coperto per noi le spese per la stampa del flyer dei nostri biglietti di Natale. Grazie mille.
- **Vitto, extra:** comprende i costi per il vitto delle trasferte dei nostri collaboratori e dei nostri membri del direttivo in Alto Adige/Europa e i regali di compleanno e di Natale per le nostre collaboratrici di Bressanone.
- **Manifestazioni, eventi:** qui incluse le spese per l'assemblea dei soci e per altre manifestazioni che abbiamo organizzato.
- **Onorari e rimborsi spese:** corrisponde alle spese per le lezioni di inglese per il nostro team di Bressanone. La spesa è stata coperta attraverso una donazione.
- **Stipendi e costi non salariali:** di Alessandra Degli Esposti, Karin Thaler e Nadia Niederstätter che a ottobre ha sostituito Karin Thaler in maternità.

Per calcolare le spese effettive sottraiamo dal totale dei costi le spese per l'acquisto della merce per vendite occasionali e gli importi transitori dei voli per la Thailandia (2013 = 900).



## 10. Bilancio 2013 di Aiutare senza Confini

L'intera famiglia di Aiutare senza Confini ha superato molto bene l'anno di crisi. In particolare, la Fondazione Aiutare senza Confini Thailandia ha fatto un grande salto in avanti ed è oggi uno dei principali punti di riferimento quando si tratta di aiuto nelle comunità di profughi nell'ambito della formazione, educazione allo sviluppo, advocacy, gioventù e alimentazione.

Il nostro obiettivo negli ultimi anni è stato quello di rendere più indipendente dalle donazioni altoatesine la nostra fondazione in Thailandia,

essendo nei prossimi anni previsto il trasferimento delle nostre attività in Birmania/Myanmar. La Fondazione nel frattempo ha ottenuto finanziamenti per i propri progetti da parte di altre organizzazioni come Save the Children, Qatar Foundation, International Organisation for Migration e M-TV Exit.

Un particolare ringraziamento va a Ann Siraporn Kaewsombat (AsC TH), al direttivo di AsC CH e a Manuela Hinterberger (AsC A).

Descrizione	AsC I	AsC A	AsC CH	AsC TH	Totale
Totale donazioni/contributi	544.706	97.010	37.582	226.110	905.408
Totale entrate associazione	71.699	5.720	2.593	1.965	81.977
Totale spese progetti	564.164	58.640	39.753	197.529	860.086
Totale spese associazione, netto	91.621	1.530	866	1.060	95.077

Nel 2013 la famiglia di Aiutare senza Confini ha investito in totale **860.086 euro** nei suoi progetti umanitari, il 17,5% in più rispetto al 2012.



## 11. Ringraziamenti

Ringraziamo il nostro direttivo e tutti i soci, amici, donatori per il loro grande impegno per l'associazione e per le persone che ci stanno tanto a cuore. Un grazie di cuore va a Helmut Wolf, membro del direttivo e tesoriere, che ci ha lasciati all'improvviso e troppo presto dopo una grave malattia. Ci manca molto! Auguriamo tanta forza alla sua famiglia.

Un grande ringraziamento va al signor Zeno Kerschbaumer (Bressanone/Kuala Lumpur), che ci mette gratuitamente a disposizione il nostro ufficio.

Anche quest'anno Raiffeisen ci fornisce gratuitamente il collegamento internet e la linea telefonica. Grazie mille!

Ringraziamo lo Studio di consulenza tributaria, legale, aziendale Tauber & Partner di Bressanone per l'assistenza contabile gratuita.

Un sentito grazie va anche allo Studio Dott. Claudio Zago, in particolare al signor Andrea Zago, che ci assiste nell'elaborazione del 5 per mille.

Un sentito grazie va anche ai Consulenti del Lavoro Sachsalber e Girardi di Bolzano, in particolare al signor Philip Girardi, che si occupano gratuitamente della nostra contabilità salariale e che ci assistono per ogni consulenza.

Ringraziamo anche i nostri revisori Katrin Teutsch e Annelies Senoner.

Un grazie di cuore a Thomas Feichter che si occupa di tutte le questioni informatiche e a Markus Senoner per la consulenza, la gestione e il pagamento di alcuni domains.

Un ringraziamento particolare va all'azienda Magnus Computer Srl per l'assistenza tecnica e per la manutenzione gratuita del nostro sistema hardware e software.

ACS Data Systems ci ha assistiti anche quest'anno, mettendoci a disposizione gratuitamente il programma per la contabilità RADIX. Grazie mille!

Grazie alle donazioni delle assicurazioni Eisendle e Stimpfl abbiamo potuto prolungare le nostre polizze assicurative.

Grazie mille a Host Europe che finanzia parte del Root Server Professional.

Grazie all'Ufficio commercio e servizi della Provincia Autonoma di Bolzano per il contributo per la nostra amministrazione.

La Banca Popolare dell'Alto Adige anche quest'anno ha coperto le spese per la stampa del resoconto attività. Grazie mille.

Un sentito grazie va ad Amonn Office per lo sconto sull'acquisto delle cartucce per la stampante.

Grazie anche alla Macelleria Schanung, a Fonte Plose e al Panificio Profanter per le prelibatezze per l'assemblea dei soci.

Un ringraziamento particolare anche agli artisti Georg Kantioler, Guido Moroder, Sebastian Ploener, Pia Pedevilla e Salvatore Sciascia per i nuovi motivi e per le foto per i nostri biglietti di Natale.

Grazie al team di Mae Sot, in primo luogo alla direttrice Ann Siraporn Kaewsombat e alle sue collaboratrici più strette Chaung Khu, Nui e Jolie per il loro lavoro efficiente e prezioso. Ringraziamo in particolar modo Chang Khu che, dopo sei anni di intenso e prezioso lavoro, ha lasciato Mae Sot per raggiungere suo marito in Birmania. Un grazie di cuore va anche a Lena Weller che ora risiede in Svizzera e continua a sostenerci lavorando part-time. Ringraziamo anche Burkhard Kofler, che fino a marzo 2013 si è occupato della nostra contabilità e Barbara Girardi, che ha preso il suo posto.



Ringraziamo a titolo esemplificativo la Provincia Autonoma di Bolzano, in particolare l'Ufficio Affari del Gabinetto, la Regione Trentino Alto Adige, l'Ufficio per l'Integrazione europea e gli aiuti umanitari, la Fondazione Maro, gli Sternsinger dell'Alto Adige (Re Magi-Missio), la Fondazione Cassa di Risparmio, il signor Reinhard Plank, la Fondazione Swiss Seaside e le imprese che hanno partecipato alla campagna natalizia "Mangiare. Acquistare. Fare del bene!"

Vorremmo ringraziare i numerosi mecenati riportati qui sotto, in particolare i privati e le aziende che ci aiutano a coprire i costi per l'amministrazione, ma anche tutti gli altri che donandoci denaro, oggetti, tempo e consigli, rendono possibile il nostro lavoro e la garanzia delle nostre donazioni al 100%.

Ringraziamo tutti i padrini dei nostri progetti, che con le loro donazioni garantiscono un futuro ai nostri progetti.

Un raggio di sole!



Benno Röggl

Presidente e tesoriere ad interim

Ringraziamo soprattutto i numerosi donatori, piccoli e grandi, e tutti coloro che ci hanno invitati a manifestazioni o che hanno raccolto offerte per noi nell'ambito delle loro manifestazioni. Senza i loro contributi e la loro solidarietà nulla di ciò che facciamo sarebbe possibile.

Ringraziamo tutti i volontari che durante l'anno ci hanno aiutati a Mae Sot o che hanno insegnato nelle nostre scuole. Ringraziamo i volontari che ci hanno aiutati in Alto Adige, alleggerendo il nostro lavoro in ufficio, partecipando a varie manifestazioni con il nostro stand informativo e per la vendita e tenendo conferenze nelle scuole.

Ringraziamo anche l'ex Presidente della Provincia, Luis Durnwalder, per le parole e le lodi incoraggianti, in occasione della sua visita a Mae Sot.

Infine ringraziamo i nostri partner in loco, i profughi che, grazie alla loro fiducia, sincerità e a un immenso impegno facilitano notevolmente il nostro lavoro.

*Ringraziamo i seguenti mecenati per le preziose donazioni a favore dell'associazione e dell'amministrazione in denaro, merce, tempo o servizi:*

*ACS Data Systems, Amonn Office (Bolzano), Provincia Autonoma di Bolzano – Ufficio commercio e servizi, Eisendle Assicurazioni (Bolzano), Thomas Feichter (Tesido-Yangon), Galleria Hofburg-Kompatscher (Bressanone), Host Europe, Signor Zeno Kerschbaumer (Bressanone/Kuala Lumpur), Magnus Computer (Rio di Pusteria), Studio grafico Mediamacs (Bolzano), Fonte Plose (Bressanone), Panificio Profanter (Bressanone), Raiffeisen Online (Bolzano), Cassa rurale di Bolzano soc. coop., Rauchreisen/Südtirolbus (Bolzano), Consulenti del Lavoro Sachsalber e Girardi (Bolzano), Macelleria Schanung (Bressanone), Markus Senoner (Santa Cristina), Stimpfl Assicurazioni (Bolzano), Banca Popolare dell'Alto Adige, Consulenza tributaria, legale, aziendale Tauber & Partner (Bressanone), Tipografia Weger (Bressanone), Rag. C. Zago (Bolzano).*

# Bilancio al 31.12.2013

## Stato patrimoniale

### Attivo

### Passivo

	Euro		Euro
<b>Crediti vari</b>	<b>109.899,02</b>	<b>Risultati dell'esercizio</b>	<b>91.386,68</b>
<b>Crediti contribuiti progetti sviluppo</b>	<b>108.025,37</b>	Disavanzo anno precedente	91.386,68
Crediti Provincia Bz cooperazione allo svil.	8.525,37	<b>Conti di chiusura e riaperti</b>	<b>571.612,50</b>
Crediti Regione TN-AA aiuti umanitari	88.500,00	<b>Stato patrimoniale iniziale</b>	<b>571.612,50</b>
Crediti Fondazione Cassa di Risparmio	11.000,00	<b>Passivo</b>	<b>662.999,18</b>
<b>Microcrediti progetti</b>	<b>1.873,65</b>		
Prestiti a partner di progetti	1.873,65		
<b>Disponibilità liquide</b>	<b>507.989,33</b>		
<b>Casse amministrazione</b>	<b>238,20</b>		
Cassa amministrazione sede	238,20		
<b>Banche donazioni</b>	<b>452.331,50</b>		
Banca Popolare Alto Adige donazioni 7.000	80.776,95		
Cassa di Risparmio donazioni 236.000	18.009,09		
Banca Centrale Raiffeisen donazioni 44440	66.755,43		
Kasikornbank donazioni 55019-5	25.585,35		
Libretto di risp. Banca Popolare 1340312	5.417,38		
Libretto di Risparmio 2413	255.787,30		
<b>Banche amministrazione</b>	<b>55.419,63</b>		
Banca Popolare amministrazione 1089818	55.419,63		
<b>Attivo</b>	<b>617.888,35</b>	<b>Perdita bilancio</b>	<b>45.110,83</b>

© Editore: Aiutare Senza Confini I onlus  
 Foto: Archivio Aiutare Senza Confini  
 Layout: mediamacs.com, concept design  
 Edizione: Maggio 2014

Distribuite nel resoconto attività trovate le immagini  
 dei nuovi prodotti della nostra sartoria.





# Bilancio al 31.12.2013

## Conto economico

Costi	Euro	Ricavi	Euro
<b>Acquisto merci per vendite occasionali</b>	<b>520,25</b>	<b>Entrate</b>	<b>612.780,30</b>
<b>Investimenti progetti sviluppo</b>	<b>564.164,16</b>	<b>Introiti da donazioni</b>	<b>363.934,31</b>
Scuole, case dello studente, formazione	246.710,52	Donazioni	218.464,12
Salute e medicina	26.461,19	Offerte da padri di scuole o progetti	116.448,67
Comunità, creazione di reddito	40.010,89	Offerte online tramite carta di credito	18.305,67
Nutrizione e agricoltura	154.966,79	Offerte da note di addebito	10.715,85
Assistenza ai progetti	95.884,14	<b>Contributi progetti di sviluppo</b>	<b>177.147,34</b>
Microcrediti	130,63	Contributi Regione TN-AA aiuti umanitari	108.164,94
<b>Spese gestione Aiutare senza Confini Alto Adige</b>	<b>91.621,52</b>	Contributi Fondazione Cassa di Resp. - progetti	5.000,00
Affitti e spese condominiali	2.470,17	Contributi fondazioni, istituzioni e altri	63.982,40
Viaggi, carburante, alloggi	8.425,48	<b>Introiti per amministrazione AsC</b>	<b>65.939,82</b>
Materiale d'ufficio	1.521,73	Quote associative	3.700,00
Attrezzatura e arredamento	1.463,98	Contributi sostenitori per amministrazione	19.766,64
Comunicazione e spedizione	5.330,17	Introiti 5 per mille	41.568,18
Pubbliche relazioni	2.818,12	Amici di Aiutare senza Confini	315,00
Vitto, bevande, extra	839,80	Contributi volontari	590,00
Manifestazioni ed eventi	195,20	<b>Introiti da vendite occasionali</b>	<b>5.758,83</b>
Onorari e rimborsi	640,00	Ricavi da vendite occasionali	4.924,71
Stipendi e costi non salariali	67.916,87	Ricavi da note di addebito	834,12
<b>Oneri finanziari</b>	<b>5.209,35</b>	<b>Proventi finanziari</b>	<b>3.624,15</b>
Spese bancarie	1.292,41	Interessi ricevuti	2.958,85
Ritenuta d'acconto su interessi ricevuti	564,19	Guadagno su cambio valuta	665,30
Perdita su cambio valuta	3.352,75	<b>Ricavi</b>	<b>616.404,45</b>
<b>Costi</b>	<b>661.515,28</b>	<b>Perdita bilancio</b>	<b>45.110,83</b>



Aiutare senza Confini

Via Stazione 27  
39042 Bressanone

+39 0472 671 275

info@aiutaresenzaconfini.org  
www.aiutaresenzaconfini.org



Un raggio di speranza

